МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»
(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
_____ Ю.Н.Зиятдинова
3 сентября 2025 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)»

(942 акад. часа)

Программа утверждена на заседании учебно-методической комиссии
ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
(протокол от 03 09 2025 № 5)

Секретарь учебно-методической комиссии
ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» _____ У.А. Казакова

Казань, 2025

Цели обучения:	Формирование компетенций специалистов, позволяющих эффективно осуществлять письменный и устный перевод с немецкого языка на русский и обратно, в соответствии с лексическим, стилистическим и смысловым содержанием оригиналов, а также в соответствии с требованиями в отношении используемых узкоспециализированных терминов и определений, формирование знаний и навыков для деловой и профессиональной коммуникации на уровне B1 и B2. Программа направлена на подготовку квалифицированных специалистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями грамматики, лексики и стилистики немецкого языка, способных профессионально применять современные технологии перевода, успешно взаимодействовать в мультикультурной среде и качественно выполнять различные виды переводов.
Планируемые результаты обучения	*знать:* – основы общей, частной и специальной теории перевода, практические переводческие приемы и принципы межкультурной коммуникации; – терминологию предметной области перевода, государственные стандарты на термины, принципы унификации и стандартизации терминов; – технологические процессы перевода, системы управления переводом и памяти переводов, а также принципы автоматизированного и машинного перевода; – специализированные информационно-справочные системы, онлайн-сервисы и программное обеспечение для автоматического перевода; – алгоритмы выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа текста, критерии и метрики оценки качества перевода; – правила этикета, вербальные и невербальные средства общения, принятые в родной и иноязычных культурах, а также технологии проведения протокольных мероприятий; – профессиональную и академическую этику переводчика, деловой этикет и правовой статус переводчика; – принципы тифлокомментирования, аудиодескрипции и транскреации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями. *уметь:* – осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию, включая поиск, анализ и систематизацию информации по заданной тематике; – переводить с одного языка на другой устно и письменно, сохраняя коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения или текста; – применять механизм вероятностного прогнозирования и быстро переходить с одного языка на другой в условиях дефицита времени; – использовать программно-аппаратные средства автоматизации перевода, локализации, конвертирования файлов и управления содержимым; – выполнять постредактирование машинного перевода, внося смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения; – проводить верификацию и редакционно-технический контроль перевода, унифицировать терминологию и форматировать текст в соответствии с требованиями; – оценивать качество перевода, выявлять причины переводческих ошибок и формулировать критические замечания; *владеть:* – навыками осуществления устного сопроводительного и последовательного перевода с соблюдением норм межкультурной коммуникации; – методами письменного перевода типовых официально-деловых,

	технических и художественных текстов с проведением полного редакционного цикла; – приемами составления, доработки и синхронизации локальных тематических словарей, глоссариев и терминологических баз; – способностью анализировать и передавать индивидуальный авторский стиль, а также идентифицировать и отражать интертекстуальность при переводе; – навыками проведения лингвистической экспертизы и консультирования в области повышения результативности межкультурного взаимодействия.
Формируемые компетенции:	Выпускник, освоивший программу, должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа: – способность обеспечивать устную межъязыковую и межкультурную коммуникацию в ситуациях бытового, делового и протокольного общения, применяя технику последовательного перевода; – готовность выполнять письменный перевод типовых и специальных текстов с соблюдением аутентичности формата, включая адаптацию под различные виды локализации и требования нотариального делопроизводства; – владение современными технологиями автоматизации перевода, включая системы памяти переводов, машинного перевода и инструменты постредактирования; – способность осуществлять редакционно-технический контроль и экспертизу качества перевода, разрабатывать практические рекомендации по улучшению процессов и наставничеству; – знание нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность, и готовность нести ответственность за соблюдение авторских прав, стандартов качества и профессиональной этики; – ориентация на сохранение прагматики и стилистического своеобразия исходного текста, уважение к индивидуальному авторскому стилю и способность выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач; – готовность управлять производственным процессом перевода и межкультурными проектами, разрабатывать типовые технологические алгоритмы для сокращения сроков и повышения эффективности работы.
Соответствие профессиональным стандартам	Программа составлена с учетом профессионального стандарта Специалист в области перевода (приказ Минтруда России от 18.03.2021 № 134н)
Категория слушателей	Студенты, аспиранты, преподаватели и другие категории граждан
Срок обучения	942 акад.часа в течение 3 уч. лет
Форма обучения	Очная, при необходимости с применением дистанционных образовательных технологий;

Календарный учебный график

Образовательный процесс по программе может осуществляться в течение всего учебного года. Занятия проводятся по мере комплектования групп.

Таблица 1. Календарный учебный график

Форма обучения	Общая продолжительность программы
очная	3 уч.года

Учебный план

Таблица 2. Форма учебного плана программы, реализуемой в полном объёме с использованием аудиторных занятий

№	Наименование дисциплины	ОТ час.	Аудиторные/ занятия, час.		СРС час	Форма контроля
			Лк	ПЗ, СЗ, ЛЗ		
1	2	3	4	5	6	7
1.	Практический курс немецкого языка	410		211	199	зачет
						экзамен
2.	Грамматика немецкого языка	106		53	53	зачет
						экзамен
3.	Страноведение и межкультурная коммуникация	36		18	18	зачет
4.	Основы переводоведения	42	21		21	зачет
5.	Теория и практика перевода	84		42	42	зачет
6.	Профессионально-ориентированный перевод	84		42	42	зачет
						экзамен
7.	Аудирование	42		21	21	зачет
8.	Устный перевод	42		21	21	экзамен
9.	Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»	42	21		21	зачет
10.	Деловой иностранный язык	42		21	21	экзамен
11.	Курсовая работа	10			10	диф. зачет
12.	Итоговый междисциплинарный экзамен	2			2	итоговый междисциплинарный экзамен
Итого		**942**	**42**	**429**	**471**	

* *ОТ – общая трудоемкость, Лк – лекции, ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛЗ – лабораторные занятия, ДОТ – дистанционные образовательные технологии, СРС – самостоятельная работа слушател*

Содержание учебных дисциплин (модулей)

Таблица 3. Форма содержания учебных дисциплин.

№ п/п	Наименование тем	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
Модуль 1		
1.	Чтение	Уметь читать и понимать тексты любого содержания из учебно-профессиональной, общественно-политической и соцально-культурной коммуникативных сфер, используя разные виды чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое, реферативное, а также их разновидности
2.	Аудирование	Уметь слушать и полностью понимать информацию устного сообщения, предъявляемогов нормальном темпе из бытовой, учебно- профессиональной сфер с последующей подачей его содержанияс разной степенью свернутости
3.	Говорение	Развивать навыки монологической и деалогиской речи, соблюдая логическую последовательность и используя адекватно языковые средства
4.	Письмо	Воспроизводить прочитанный или прослушанный текст с определенной степенью свернутости, соблюдать последовательность изложения, пользуясь адекватными языковыми средствами и правилами структурного, графического, орфографического и пунктуационного оформления
Модуль 2		
1.	Имя существительное и предлоги	Артикль: неопределенный, определенный. Склонение существительных. Типы склонений существительных. Множественное число существительных. Новые правила немецкой орфографии. Предлоги, требующие Akkusativ. Предлоги выбора Akkusativ/Dativ. Предлоги, требущие Genitiv. Предлоги, требующие Dativ.
2.	Имя прилагательное и наречие	Склонение прилагательных. Типы склонения прилагательных. Степени сравнения прилагательных и наречий.

3.	Глагол	Управление глаголов. Модальные глаголы. Инфинитив и неличные формы глаголов. Временные формы глагола. Страдательный залог (Passiv). Временные формы Passiv. Passiv с модальными глаголами.Сослагательное наклонение (конъюктив). Временные формы конъюктива. Конъюктив вспомогательных глаголов. Модальные глаголы в конъюктиве. Конъюктив в косвенной речи.
4.	Местоимение	Личные местоимения. Склонение личных местоимений. Указательные местоимения. Притяжательные местоимения. Отрицательные местоимения. Безличное местоимение. Склонение указательных, притяжательных и отрицательных местоимений.
5.	Словообразование	Образование существительных и прилагательных с помощью суффиксов. Субстантивация. Адъективация. Образование глаголов с помощью приставок. Словосложение.
6.	Синтаксис и пунктуация	Порядок слов в простом предложении. Порядок слов в вопросительном предложении. Порядок слов в повелительном предложении. Средства выражения отрицания. Сложносочиненное предложение. Предложения с союзами: und, aber, denn, jeder, deshalb, nicht nur… sondern auch, weder … noch, sowohl…als auch… Сложноподчиненное предложение. Порядок слов в сложноподчиненном предложении. Типы сложноподчиненных предложений. Союзы сложноподчиненных предложений. Новые правила правописания: знаки препинания в простом, сложносочиненном и сложноподчиненном предложении.
Модуль 3		
1.	История немецкого языка.	Исторические этапы развития немецкого языка: древневерхненемецкая эпоха, средневерхненемецкое и новонемецкое периоды. Важнейшие изменения и реформы в правописании и произношении. Влияние латыни, романских и славянских языков на развитие немецкого языка.
2.	География и население немецкоязычных стран.	Общая характеристика Германии, Австрии, Швейцарии и Люксембурга. Население, демографические показатели, этнический состав. Крупные города и регионы, особенности региональной идентичности.
3.	Политическая структура и государственное устройство.	Форма правления и политическая система ФРГ, Австрии, Швейцарии и Люксембурга. Конституция, партии, избирательная система. Административно-территориальное деление и местные органы власти.
4.	Политическая система.	Государственное устройство. Партии. Административные деления: департамент, округ, район, кантон, коммуна. Историческое деление немецкой территории.
5.	Экономика и социальная сфера.	Ведущие отрасли экономики немецкоязычных государств. Социальная политика, пенсионная система, здравоохранение и образование. Уровень жизни населения, заработная плата и социальные гарантии.
6.	Традиции, обычаи и праздники.	Национальные традиции и ритуалы жителей немецкоязычных стран. Значимые национальные и религиозные праздники. Характеристика семейных традиций и национальных блюд.
7.	Языковые особенности и диалекты.	Варианты диалектов и региональных говоров в Германии, Австрии и Швейцарии. Границы распространения стандартных и региональных вариантов немецкого языка. Особенности произношения и письма в различных регионах.
8.	Современная культура и искусство.	Архитектурные достопримечательности и музеи ведущих городов немецкоязычных стран. Известные деятели искусства, литературы и науки. Популярные направления современной музыки, киноискусства и театра.
Модуль 4		
1.	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Связь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Понятие перевода. Определение предмета, содержание курса. Первая каста «профессиональных переводчиков». Специфика профессии переводчика.
3.	Переводчик.	История перевода. Переводческие мифы. Перевод в древности и в эпоху античности. Древняя Греция. Древний Рим. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV- XIX вв.
4.	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII-XIX вв.	Русские переводчики: В.А. Жуковский, Н.А. Полевой, Н.И. Гнедич и др. Переводы известных русских писателей: И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, М.Ю. Лермонтова и др. Перевод в XX в. Лучшие представители советской переводческой школы.
5.	Роль перевода для человечества.	Культурные и языковые барьеры. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.

6.	Профессиональная этика и профессиональная пригодность переводчика	Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
7.	Техническое обеспечение перевода	Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика.
8.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками (traducteur) и «устными» переводчиками (interprète).
9.	«Фоновые знания» в работе переводчика.	Переводческие образовательные учреждения (краткий обзор). Специальные знания из области лингвострановедения. Интерференция родного языка. «Фоновые знания» в работе переводчика.
10.	Виды перевода.	Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод.
11.	Письменный перевод.	Особые виды обработки текста при переводе. Эксперимент для выявления способностей к переводу.
12.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода художественной литературы. Разговорный стиль и его использования в художественной литературе. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.
13.	Текст, структура и лингвистика текста.	Информативность текста. Средства логико-смысловой ориентации в тексте. Выявление опорных слов, выделение «ядра» текста, тема и рема предложений, средства логической связи в тексте. Переводческая эквивалентность.
14.	Научно-технический перевод.	Научно-технический перевод. Особенности перевода текстов научного жанра. Поиск эквивалентов и соответствий лексических единиц для перевода технических текстов.
15.	Изучение процесса перевода.	Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста. Переводческие соответствия. Факторы, влияющие на процесс перевода. Условия осуществления переводческого процесса.
16.	Творчество в переводе.	Два основных подхода перевода: перевод по трансформационному механизму и перевод по денотативному механизму.
17.	Проблемы оценки перевода.	Редактирование перевода в соответствии с литературными нормами. Стилизация и модернизация текста перевода. Переводческое сопоставление языков. Общие вопросы перевода.
18.	Компьютерный перевод, его особенности, недостатки.	Компьютерные переводчики. 3 типа машинного перевода. Программы-переводчики TRADOS, STYLUS, SOCRAT, PROMT. Компьютерные словари LINGVO, POLIGLOSSUM, CONTEXT for WINDOWS и др. Оформление перевода.
Модуль 5		
1.	Развитие общепереводческих значений, умений и навыков.	Ознакомление и оценка текста оригинала. Изучение информации текста. Определение языковой трудности текста с точки зрения лексикологии, грамматики, синтаксис, текстоведения. Определение структуры текста, его жанрово-стилистической принадлежности. Выявление особенностей стиля текста.
2.	Работа с незнакомой лексикой.	Приведение слов к словарной (исходной) форме. Работа со справочной литературой и словарями разного типа. Работа с терминами, неологизмами, архаизмами, интернационализма, словами – «ложными друзьями переводчика» .
3.	Составление чернового варианта текста – перевода.	Подстрочный перевод и чернового перевода.
4.	Расширение языковедческих знаний, умений и навыков.	Снятие лексических трудностей (полисемия, синонимия, неологизмы) (2 часа). Особенности лексики и грамматики разных регионов Германии и немецкоязычных стран. Термины, некоторые употребительные клише, иностранные заимствования, аббревиатуры, имена србственные и географические названия. Их передача в русском языке
5.	Грамматические трудности: артикль, существительные в роли определения, прилагательные	Глагол (личные и неличные формы конструкций), наречие, предлоги, союзы. Изъявительное, сослагательное, повелительное наклонение. Снятие трудностей перевода, обусловленных структурными особенностями немецкого предложения (подлежащие, сказуемое, дополнение, обстоятельство, определение, условные предложения, эллипсис, инверсия, эмфатические предложения). Вопросительные

	сравнительной и превосходной степеней, числительные, местоимения	предложения.
6.	Особые трудности и специальные значения в работе переводчика.	Передача реалий, систем, мер длины и веса, названий, имен собственных, географических названий, математических знаков и символов, латинских слов и сокращений.
7.	Использование специфических переводческих знаний и навыков.	Использование знаний для определения вида перевода, способа превода (беспереводная передача, калькирование, трансформация, описательный перевод).
8.	Особенности перевода.	Особенности беспереводной передачи лексики, перевода – «кальки», трансформационного перевода, перевода терминов и реалий.
9.	Эквивалентный перевод словосочетаний.	Перевод фразеологических единий, идиом, мифологизмов, библеизмов.
10.	Использование приемое речевых преобразований.	Дифференциация и конкретизация значений. Генерализация значений Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Добавление и опущение слов при переводе. Прием компенсации.
11.	Сущность грамматических соответствий и трансформаций, замена частей речи и членов предложения в процессе перевода.	Перевод конструкций с причастиями, инфинитивами, герундием: перевод условных предложений.
12.	Экспрессивно-стилистическая характеристика подлинника.	Экспрессивная конкретизация, перевод метафор, сравнений, эпитетов, нерифрезов. Сохранение стиля и «духа» оригинала в переводе.
13.	Редакторские навыки переводчика.	Языковая очистка, правка, корректура в соответствии с литературными нормами и правилами. Модернизация и стилизация текста.
14.	Подготовка перевода к использованию.	Оформление текста перевода в соответствии с общепринятыми нормами и задачами. Компьютерный набор текста, размещение иллюстраций и графического материала. Анализ и оценка выполненных переводов.
15.	Навыки составления «вторичных» материалов на языке оригинала и языке перевода.	Аннотирование. Реферирование. Составление текста доклада. Рецензирование. Составление отзыва.
16.	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ.	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ с русского языка на немецкий.
17.	Определение навыков в области последовательного устного перевода.	Определение стратегии подготовки к работе в области синхронного перевода.
18.	Компьютерный перевод	Использование программ памяти перевода, знакомство с системами и платформами автоматизации работы переводчика (Trados, Déjà vu, SmartCat, Memsource и т.п.)
Модуль 6		
1.	Основы теории перевода специальных текстов.	Отличительные признаки специальных текстов. Трудности перевода специальной литературы и документации. Принципы отбора и интерпретации терминов и аббревиатур.

2.	Экономико-юридический перевод.	Специфические особенности экономической и юридической терминологии. Примеры и практика перевода договоров, контрактов, финансовых отчётов. Методы проверки точности перевода экономических и юридических документов
3.	Научно-технический перевод.	Особенности научно-технического стиля и технических текстов. Перевод инструкций, патентов, статей и презентаций. Сложности перевода единиц измерения и стандартов.
4.	Медицинский перевод.	Терминология медицинских текстов и препаратов. Методика перевода истории болезни, диагнозов и медицинских заключений. Этические нормы медицинского перевода.
5.	Художественный и публицистический перевод.	Передача стилистических и эмоциональных нюансов художественных произведений. Специфика перевода прессы и журналистских материалов. Правила сохранения оригинального ритма и художественной выразительности текста.
6.	Современные подходы и тенденции в специальном переводе.	Категории машинного и постредакторского перевода. Автоматизированные средства перевода и CAT-технологии. Тенденции развития рынка услуг специального перевода.
Модуль 7		
1.	Раскрытие территориальных и социальных особенностей немецкого произношения	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
2.	Анализ свовременных тенденций изменения стандартов произношения	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
3.	Формирование восприятия и понимания более трудных языковых явлений, характерных для разговорной речи: оборотов, фраз, грамматических конструкций	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
4.	Слуховое восприятие грамматических явлений немецкого языка	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
5.	Правильное воспроизведение полученной информации	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
6.	Перевод с русского языка на французский. Устное изложение содержания текста.	Выбор стиля изложения. Стилистические различия в лексике. Стилистические различия в грамматике. Проблемы, возникающие при переводе на французский язык. Практические задания по анализу примеров перевода русских предложений на французский язык и определение трудностей перевода. Работа в малых группах над письменным текстом. Один слушатель устно излагает содержание на родном языке, второй слушатель осуществляет перевод текста на иностранный, третий слушатель выполняет контролирующую функцию, делает дополнения, конкретизирует, что было упущено в содержании как на русском, так и на французском языках.
Модуль 8		

1.	Общие вопросы перевода. Восприятие на слух и тренировка памяти. Подготовка работы с текстом.	Перевод. Виды перевода: дословный и литературный. Структура немецкого предложения. Этика переводчика. Упражнения на тренировку памяти: восприятие на слух числового ряда, ряда слов, словосочетаний, целых предложений.
2.	Лексические вопросы перевода. Фразеологизмы. Интернациональные слова. Многофункциональные слова. Работа с переводческими шаблонами и основным текстом.	Перевод слов. Установление значения слова. «Ложные друзья переводчика». Заимствования. Сокращения. Многофункциональные слова. Фразеологические сочетания. Фразеологические упражнения: найти адекватную замену немецким пословицам, объяснить значение на немецком языке, составить предложения с устойчивыми словосочетаниями; практические задания по переводу предложений с пройденными конструкциями.
3.	Лексические трансформации при переводе. Восприятие незнакомого текста на слух.	Добавления. Опущения. Замены. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Практические задания по переводу с использованием методов лексических трансформаций. Подготовительная работа с прослушиваемым текстом: знакомство с незнакомой лексикой, восприятие текста на слух, передача текста на родном и иностранном языках.
4.	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, модальных глаголов. Вычленение требуемой информации после прослушивания текста.	Изменение структуры предложения при переводе. Прямой порядок слов и инверсия в предложении. Формы инфинитива. Способы перевода инфинитива в различных функциях. Практические задания по переводу грамматических конструкций, распознавание грамматических конструкций в контексте. Упражнения по работе над однократно прослушанным текстом: определить идею текста, главные лица, проблему текста. Ответить на приведенные вопросы после прослушивания текста. Интерпретация текста в парах. Определить, кто запомнил больше деталей. Коллективное обсуждение текста.
5.	Перевод конструкций в пассивном залоге. Устное изложение содержания текста.	Способы перевода глаголов в пассивном залоге. Сказуемое в немецком предложении. Практические задания по переводу предложений, содержащих изученные конструкции. Работа с письменным текстом. Первичное прочтение – определение темы и проблемы текста, изложение краткого содержания текста. Работа над передачей детального содержания прочитанного текста.
6.	Перевод причастия и причастных оборотов. Восприятие незнакомого текста на слух.	Особенности перевода форм причастия. Перевод обстоятельственных причастных оборотов. Перевод причастного оборота «Сложное дополнение». Перевод независимого причастного оборота. Положение причастного оборота в предложении: в начале предложения, в конце предложения. Практические задания по переводу текста, содержащего причастия и причастные обороты. Прослушивания анекдотов на немецком языке, предварительная работа над незнакомой лексикой, вторичное прослушивание и передача содержания, студенты определяют главную идею в прослушиваемом анекдоте.
7.	Перевод герундия. Интерпретация текста.	Формы герундия. Отличительные признаки герундия. Особенности перевода герундия на русский язык. Практические задания по переводу грамматических конструкций. Работа над основным текстом – прослушивание текста на родном языке. Определение основной идеи. Прослушивание того же текста на иностранном языке. Передача идеи на немецком языке. Закрепление лексики и переводческих шаблонов с помощью упражнений, содержащих словосочетания из текста как на русском, так и на немецком языках, неподготовленный перевод прослушиваемых словосочетаний, интерпретация фрагмента текста с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.
8.	Перевод с русского языка на немецкий.	Выбор стиля изложения. Стилистические различия в лексике. Стилистические различия в грамматике. Проблемы, возникающие при переводе на немецкий язык. Практические задания по анализу примеров перевода русских предложений на

	Устное изложение содержания текста.	немецкий язык и определение трудностей перевода. Работа в малых группах над письменным текстом. Один слушатель устно излагает содержание на родном языке, второй слушатель осуществляет перевод текста на иностранный, третий слушатель выполняет контролирующую функцию, делает дополнения, конкретизирует, что было упущено в содержании как на русском, так и на немецком языках.
Модуль 9		
1.	Коммуникация как основной связующий процесс организации	Общение и коммуникация – сущность понятий. Стороны общения и его функции. Виды и средства общения. Механизмы социальной перцепции.
2.	Межкультурная коммуникация	История межкультурной коммуникации. Типы коммуникации. Основные понятия. Коммуникация в разных культурах. Сущность и специфика понятий «взаимодействие культур» и «межкультурная коммуникация». Формы межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация на микро и макроуровнях. Результаты межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении чужой культуры.
3.	Психология управления конфликтами	Понятие конфликта. Виды конфликтов (межличностный, внутриличностный, личность и группа, межгрупповой). Стратегии в конфликте. Стадии развития конфликтной ситуации (латентная, фрустрационная, конфликтная, кризисная).
4.	Психология общения	Общение в профессиональной сфере. Манипуляции в общении. Публичное выступление. Основы тайм-менеджмента.
5.	Эффективное общение	Этикет приветствий и представлений. Виды общения. Коммуникативная культура в деловом общении. Умение говорить и культура речи. Умение слушать. Невербальное общение.
6.	Стресс-менеджмент в профессии переводчика	Мифы о прессе. Симптомы стресса. Причины профессионального стресса. Последствия стресса. Стратегии стресс-менеджмента. Виды тревожности. Стрессогенные стили мышления.
7.	Европейский этикет	Правила общения с людьми разных стран. Деловой этикет, дружеский этикет. Правила поведения за столом. Жесты и мимика. Правила знакомства в разных странах.
Модуль 10		
1.	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Свзь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Две тенденции в развитии переводческой деятельности – лингвистическая и литературоведческая. Наука переводить и искусство перевода. Лучшие представители советской переводческой школы, их вклад в развитие теории и практики перевода. Обзор книг К.И.Чуковского «Высокое искусство» и «Живой как жизнь».
3.	Переводчик.	Личностные качества квалифицированного переводчика. Лингвистическая, общекультурная подготовка переводчика. Языковая компетенция и языковое чутье. Психологические трудности в работе переводчика. Структура деятельности переводчика.
4.	Лингво-этническиц барьер и готовность переводчика к его преодолению.	Интерференция родного языка. «Фоновые» знания в работе переводчика. Специальные знания в области лингвострановедения.
5.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками (Übersetzer) и «устными» переводчиками (Dolmetscher). Виды письменного и устного перевода.
6.	Письменный перевод и его информационное обеспечение.	Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Устный перевод и его виды – перевод синхронный и последовательный.
7.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.

8.	Газетно-информационный материал.	Особенности и трудности его перевода. Реализации «сверхзадачи» перевода. Особенности перевода заголовков. Рекламный материал, особенности его перевода.
9.	Официально-деловой стиль.	Язык бизнеса и деловой речи. Особенности перевода деловой речи.
Практические и/или семинарские занятия		Прослушивание и повторение диалогов на разные темы, исправление и комментирование ошибок в произношении и грамматике, обсуждение видеороликов на иностранном языке, составление письменных текстов. Изучение словообразовательных моделей, артиклей, порядка слов в предложениях, союзов и союзных слов, личных и неличных форм глаголов, наклонений, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений. Тренировка устного и письменного перевода, поиск синонимов и эквивалентов, разбор готовых переводов. Анализ нормативных актов и сайтов программ академической мобильности, составление индивидуальных планов участия в таких программах. Создание глоссариев, разработка подходов к подбору эквивалентов терминов, анализ сложных случаев перевода.
Лабораторные занятия		Не предусмотрены.
Самостоятельная работа слушателя		Освоение теоретического материала, подготовка к занятиям, чтение газет и журналов на иностранном языке, запись и заучивание фраз и устойчивых выражений, просмотр фильмов и сериалов с субтитрами. Выполнение домашних, проверочных и контрольных заданий. Анализ текстов разной жанрово-стилистической принадлежности, работа с электронными словарями. Прослушивание аудиозаписей, тренировка восприятия живой речи, повторение пройденных тем и проработка дополнительной литературы, выполнение тестовых заданий.
Используемые образовательные технологии		Интерактивные формы с мультимедийным обеспечением и электронными презентациями, коммуникативный подход к обучению языку. Использование мультимедийных средств, интернет-ресурсов и интерактивных платформ, контроль усвоения через тесты и экзамены. Проблемно-модульное и проектное обучение, кейс-метод.

Требования к промежуточной и итоговой аттестации

Итоговая аттестация проводится в форме итогового междисциплинарного экзамена.

Лицам, успешно освоившим программу профессиональной переподготовки и прошедшим итоговую аттестацию, выдаётся диплом о профессиональной переподготовке.

ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДПП

Материально-техническое обеспечение:

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной средствами мультимедийного сопровождения.

Лабораторные занятия проводятся в помещении компьютерного класса с использованием персональных компьютеров, учебной лаборатории, другое.

Учебно-методическое и информационное обеспечение:

Основная литература:

1. Beza Stanislaw. Eine kleine Landeskunde der deutschsprachigen Länder. Warschau, 2005. 281 S.
2. Dreyer Schmitt, Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Max Hueber Verlag 2004, 512 S.
3. Market leader, David Cotton, David Falvey, Simon Kent
4. Алексеева И. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. СПб.: Инъязиздат, 2005. - 288 с.
5. Архипов, А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: Учебное пособие / А.Ф. Архипов. - М.: КДУ, 2015. - 336 с.
6. Деловое общение на иностранном языке: Методика обучения / Н.М. Громова. – М.: Магистр: ИНФРА-М, 2010. – 286 с.

7. Деловой иностранный язык /ГришаеваЕ.Б., МашуковаИ.А. – Краснояр.: СФУ, 2015. – 192 с.
8. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2.
9. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.
10. Ханке К., Семенова Е. Немецкий язык для инженеров / Fachdeutsch für Ingenieure: учебник. М.: МГТУ имени Н.Э. Баумана, 2010. 319 с.

Дополнительная литература:

1. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев .— М. : Воениздат, 1980 .— 237 с. — Библиогр.: с.233-237 (106 назв.).
2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода. Курс лекций. / Ю.Н. Зиятдинова, Валеева Э.Э. – Казань: 2009. – 120 с. ISBN: 978-5-7882-0786-5
3. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецком языке / Л.Д. Исакова – М.: ФЛИНТА, 2012. – 97 с. ISBN 978-5-9765-0714-2

Кадровые условия:

Образовательный процесс по дисциплинам (модулям) обеспечивается кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю дисциплины (модуля), и систематически занимающимися профессиональной деятельностью по профилю дисциплины.

Условия функционирования электронной информационно-образовательной среды:

1. http://alemeln.narod.ru
2. http://en.wikipedia.org
3. http://en.wiktionary.org
4. http://www.better-english.com/exerciselist.html
5. http://www.blufik.narod.ru/fle.html
6. http://www.britannica.com
7. http://www.english4u.dp.ua/
8. http://www.englspace.com/
9. http://www.language-study.com/francais-links.html
10. http://www.project-modelino.com/french-links.htm
11. http://www.soft.softodrom.ru
12. http://www.toefl.ru
13. Introduction to personnel management [Электронный ресурс]. – URL: http://www.bizmove.com/personnel/m4a.htm.
14. Karasek, R A. (1979). Job demands, job decision latitude, and mental strain: Implications for job redesign. Administration Science Quarterly, 24,285-307
15. www.lingvo.ru
16. www.multilex.ru
17. www.multitran.ru
18. www.translate.ru
19. www.yourdictionary.com
20. Бесплатный русско-немецкий переводчик для перевода слов, фраз, предложений. - http://www.webtran.ru/translate/german/
21. Научная Электронная Библиотека (НЭБ) – Режим доступа: http://elibrary.ru
22. Портал переводчиков - http://translations.web-3.ru сайт института им. Гете - www.goethe.de
23. Статьи, справочники по лингвистике - www.linguistic.ru

24. ЭБС «Znanium.com» - Режим доступа: http://znanium.com/
25. ЭБС «РУКОНТ» – Режим доступа: http://rucont.ru
26. ЭБС «Book.ru» - Режим доступа https://www.book.ru/
27. ЭБС «КнигаФонд» – Режим доступа:http://www.knigafund.ru
28. ЭБС «Консультант студента»- Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru
29. ЭБС «Лань» – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/
30. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» – режим доступа: https://biblioclub.ru
31. ЭБС «Юрайт» – Режим доступа: http://www.biblio-online.ru
32. ЭБС Библиокомплектатор – Режим доступа: http://www.bibliocomplectator.ru/
33. Электронная библиотека УНИЦ КНИТУ – режим доступа: http://ft.kstu.ru/ft/
34. Электронный каталог УНИЦ КНИТУ – Режим доступа: http://ruslan.kstu.ru/
35. Электронный словарь - www.multitran.ru
36. ЭЧЗ «БиблиоТех» – Режим доступа: https://kstu.bibliotech.ru

Разработчик и руководитель программы:

Декан ФДО
к.истор.н., доцент,
доцент кафедры ИЯПК _____ Крайсман Н.В.